

Керимова Леся Александровна
Бакинский славянский университет

СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НАУКИ В УКРАИНЕ

Ключевые слова: фразеологизмы, развитие, периоды, культура, традиции, особенности

Açar sözlər: frazeologizmlər, inkişaf, mərhələlər, mədəniyyət, ənənə, xüsusiyyətlər

Key words: frazeologisms, development, stages, culture, tradition, features

Фразеологизмы относятся к языковым единицам, дающим представление об истории, культуре, мировоззрении и образе жизни украинского народа. Фразеологические единицы делают речь более выразительной, яркой и свидетельствуют об уровне развития языка. Богатство состава фразеологических единиц в лексической системе украинского языка дает возможность их изучения в различных аспектах (этимологическом, семантическом, синтаксическом и т.д.).

Во фразеологических единицах находит отражение мировоззрение украинского народа – система взглядов, оценок и образных представлений о мире и месте в нем человека, общее отношение человека к окружающей действительности и самому себе, а также обусловленные этими взглядами основные жизненные позиции людей, их убеждения, идеалы, принципы познания и деятельности, ценностные ориентации. Такие внеязыковые факторы, как украинские обычаи, обряды, традиции, верования и т.д., являясь неотъемлемой частью духовной культуры украинского народа и выражая его мироощущение в разные периоды исторического развития, тесно связаны с появлением отдельных фразеологических единиц.

Определение фразеологического фонда современного украинского языка, уточнение принципов ограничения фразеологических сочетаний слов от устойчивых словосочетаний нефразеологического типа стало возможным в результате развития как общей теории фразеологии, так и национальной (украинской) фразеологии.

Процесс становления украинской фразеологии как новой лингвистической дисциплины глубоко и всесторонне описан в трудах Ф.П.Медведева, Н.А.Москаленко, Л.Г.Скрипник, А.С. Юрченко и др.

В истории изучения украинской фразеологии условно можно выделить три периода: 1) первый – подготовительный (50 – 60-е годы XX в.) – обоснование основных понятий фразеологии, описание стилистического использования фразеологизмов в художественных текстах и т. д., 2) второй – период структурно-семантического описания фразеологии (70 – 80-е годы XX в.) – систематизация фразеологического материала по структуре, семантике, грамматическим и стилистическим параметрам, 3) третий – период функционального изучения фразеологии (90-е годы XX в. – XXI в.) – комплексное исследование фразеологии в прагматическом, культурологическом, идеографическом и других аспектах с привлечением достижений наук, исследующих человеческий феномен. Рассмотрим более подробно эти периоды в развитии украинской фразеологии.

1. 50 – 60-х годы XX в. считаются подготовительным этапом в становлении украинской фразеологии потому, что она, как наука, именно в это время начала развиваться на украинской языковой почве. Первой фразеологической работой в Украине была книга Чередниченко І. Г. «Нариси з української фразеології (з російсько-українськими паралелями): Прийменникові конструкції. К., 1952. Ч. 1, которая имела нормативно-справочное назначение. В этом издании были рассмотрены важные факты и явления украинской фразеологии в сравнении с русскими.

В 50-х годах XX в. фразеология украинского языка становится объектом исследования в кандидатских диссертациях (Л.Г. Скрипник, Н.М. Богдан, Л. И.Добржанской и др.). В то же время начинают появляться первые публикации в научных всеукраинских изданиях «Мовознавство» и «Українська мова в школі», например, работы И.К.Белодида, Н.А. Крыжановской, В.А.Шадуры и других. Эти исследования посвящены стилистическому использованию фразеологических единиц в творчестве отдельных писателей или в отдельных произведениях.

Со II пол. 50-х годов XX в. статьи об украинской фразеологии начинают печататься и в региональных сборниках научных трудов. Среди них следует назвать исследования Г.М.Удовиченко, М.М. Богдана, М.С.Тофана и др.

Таким образом, в 50-е годы XX века ФЕ, которые в украинской фразеологии чаще понимаются в широком значении, изучаются, как правило, или на материале художественной литературы, или параллельно с лексикой.

К концу 50-х годов XX в. относятся первые попытки систематизации украинского фразеологического материала в специальных словарях. Первым фразеологическим словарем, который увидел

свет в Украине, был словарь переводного типа – «Фразеологічний словник англійської мови з українськими відповідниками» К.Т.Баранцева, в котором насчитывалось около 7 тыс. устойчивых выражений.

В 60-х годах XX в. в журнале «Українська мова і література» появляются труды украинских ученых (Г.М.Мукан, Н.А.Москаленко, О.М.Масюкевич, М.А.Грицак), в которых исследуются основные понятия фразеологии и термины, которые их обозначают; компонентный состав; грамматические особенности ФЕ; основы фразеографии и др.

Во второй пол. 60-х годов XX в. происходит становление двух направлений в украинской фразеологической практике: 1) создание работ учебно-методического характера, 2) составление толковых фразеологических словарей. У истоков обоих направлений стояла Н. А. Батюк – автор словаря «Фразеологічний словник». В нем дается толкование наиболее распространенных ФЕ, зафиксированных в украинских художественных произведениях, изучаемых в средней школе.

2. Начало 70-х годов XX в. характеризуется не только ростом числа фразеологических изданий в Украине, но и совершенствованием принципов их создания, появлением новых типов словарей. В 1971 г. издан «Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь» И. С. Олейника и М. М. Сидоренко, в котором в алфавитном порядке подается 7 тыс. украинских и 6,5 тыс. русских ФЕ с лексико-грамматическими вариантами, указанием на функционально-стилистическое и эмоционально-оценочное значение.

В конце 60 – нач. 70-х годов XX века в Харьковском университете под руководством проф. Ф.П. Медведева начал формироваться первый в Украине научный центр по проблемам изучения украинской фразеологии. Кроме работ самого проф. Ф.П. Медведева, стали появляться труды его учеников, в том числе и кандидатские диссертации.

3. Третий период в истории изучения фразеологии в Украине совпадает с обретением Украиной независимости – началом 90-х годов. С 1991 г. начинается комплексное исследование фразеологии в прагматическом, культурологическом, идеографическом и других аспектах с привлечением достижений наук, исследующих человеческий феномен. В это время увидела свет монография Ю. Ф. Прадида «Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень)» и др.

В 90-е годы XX в. заметных успехов достигла в Украине фразеография. Возникла необходимость и в создании словарей индивидуально-авторского использования ФЕ, которые помогают выявить сложный процесс взаимодействия узуального и окказионального в сфере фразеологии, зафиксировать различные приемы индивидуально-авторских изменений ФЕ относительно языковой нормы. Достижения в теории и практике фразеографии конца XX в. создали предпосылки для подготовки тематических фразеологических словарей. В 1994 г. в Украине появилась первая фразеологическая работа, построенная по тематико-идеографическому принципу – «Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь: Эмоции человека» Ю. Ф.Прадида. Следует подчеркнуть, что этот словарь принадлежит к словарям комбинированного типа, потому что является не только идеографическим, но и переводным, и толковым. В словаре представлено 414 украинских и 339 русских ФЕ, объединенных в 13 тематических разрядов. Словарь содержит характеристику как тематического разряда вообще, так и каждой ФЕ с толкованием и иллюстративным материалом, который отражает ее функционирование в украинском и русском языках. При написании словаря широко учитывались достижения современной психологической науки в области эмоций человека.

Фразеология украинского языка представляет большие трудности как для специалистов, так и обучающихся. Это единицы, которые складываются в недрах национальной культуры, поэтому, кроме лингвистических трудностей, представляют и трудности восприятия национально-исторического характера. О значении этих единиц почти невозможно догадаться, их нужно только знать и понимать. При переводе фразеологических единиц с национально культурным компонентом важно сохранить смысловую, коннотативную (оценочную, эмоциональную, экспрессивную, стилистическую) и функциональную информацию оригинала. Они образуют фразеологическую картину мира – часть языковой картины мира, специфичной для каждого языка. В центре фразеологической картины мира – «очеловеченная» модель мира, в которой критерием оценки является человек. Обе картины мира обращены на антропоцентрическое понимание мира.

Поэтому изучение национально-культурной специфики украинских фразеологических единиц является актуальным и важным в процессе обучения. Фразеологию любого языка необходимо изучать, чтобы устранить непонимание при межкультурной коммуникации.

Украинская фразеология прошла длительный и сложный путь развития, со своими процессами и тенденциями. Значительное количество ФЕ в украинском языке составляют национально ориентированные выражения, отразившие особенности быта, обычаев, традиций, верований украинского народа, историко-культурный компонент.

Литература:

1. Авксентьев Л.Г. Сучасна українська мова: Фразеологія. Харків : Вища школа, 1983.
2. Горбачевич К.С. Про вживання терміна фразеологія // Українська мова в школі, 1962, № 3. С. 8–11.
3. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури. К.: Довіра, 2006.
4. Коломієць М. П. Фразеологічна синоніміка української мови. Дніпропетровськ, 1986.
5. Медведєв Ф.П. Фразеологія – багатющій скарб і невичерпне джерело народної мудрості та культури // Підсумки і проблеми наукового вивчення української мови в повоєнний період. К., 1967.
6. Москаленко Н.А. З історії дослідження української фразеології // Українська мова і література в школі, 1967, № 10. С. 22–26.
7. Прадід Ю. Развитие фразеологической науки в Украине ((II пол. XX ст. – начало XXI ст.))//Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації, 2012. Т. 25 (64), № 2 (1). С. 11–42

Ukraynada frazeologiyanın yaranması və təşəkkülü

Xülasə

Ukrayna dilində frazeologizmlərin yaranması xalqın adət-ənənəsi, inancları və tarixi inkişaf yolu ilə sıx bağlı olan bir prosesdir. Elə bu səbəbdən onları müstəqil şəkildə təhlil və tədqiq etmək çox çətindir. Çünki onların komponentlərinin mənası və mənbəyinin aşkarlanması bu gün əksər hallarda artıq mümkün deyil.

Ukrayna ədəbi dilində mövcud olan frazeologizmlər ümumbəşəri mənalara söykənir və əsasən antroposentrik xarakter daşıyır. Lakin onların əsas komponenti milli çalar daşıyır.

In Ukraine, the establishment and formation of phraseology

Summary

Creation of frazeologisms in Ukrainian language is a process closely linked to the traditions, beliefs and historical development of the people. That is why it is very difficult to analyze and explore them. Because the meaning and source of their components are often unavailable today.

The frazeologisms existing in the Ukrainian literary language are commonly referred to as anthropocentric.

Key Words: frazeologisms, development, stages, culture, tradition, features

Rəyçi: dos. Q.Ağzadə